

### Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: الشغلة؟ آآ أعدلو نشتغلو فاش؟ نعدلو ال الفلجة و نعدلو نعدلو، نغزلو لوبر و نعدلو الفلجة و نعدلو آآ الخيمة، سمعتي؟ أمنين ننزو ذاك لفليج و نقلبو أعليه الخيمة و ناآآ نخيطها و نعدلها، سمعتي؟ و منثم آآ الناس الناس كلها و آآ عملو، سمعتي؟ ناآآ نرفدو نرفدو ناآآ نطحنو و ناآآ نرفدو، و نحطبو آآ تقاليدنا اللولة ناآآ نطحنو ناآآ ناآآ نقبظو رحاتنا...

صوت امرأة: يغير سوليتها أنت تطحنو لاش...

إمرأة: نطحنو شي نوكله ناآآ شوفي ناآآ نعدلو معاشنا، نطحنو الزرع و ناآآ و جينا فريضة نخلطها هي و الزرع و نعدلو آآ كسكس و نعدلو لخبز، سمعتي؟ و ياسر نعدلها من شي نعرفه أحناء، سمعتي؟ و أحناء رحالة نرفدو الا علي البيل و نركبو علي البيل، سمعتي؟ و ناآآ و ناآآ و نطلو رحيل الي الليل و منين ناآآ ننزلو نعدو نعدلو أعشانا، نطحن نطحن آآ نقبظ و ناآآ نطرح رحاتي و ناآآ نطحن و نعدل نعدل أعشاياء، سمعتي؟ و نخلبو أيبيلنا و عندنا لغنم و عندنا البيل، نخلبو و نشربو، سمعتي؟ و ناآآ نرفدو ال آآ نطلو رحيل الي الليل، سمعتي؟ و منثم ننزلو و نتباركو مع غنمنا نعشها و نخلبو و نعشو تركتنا و نخلبو نياقنا، سمعتي؟ و منثم ناآآ نتعشاو و توف.

### English translation:

**Woman:** Work? We... aaa... we used to work... in what? We used to make *el-feldja*<sup>1</sup> and we make... aaa... we spin the wool and... aaa... we make *el-feldja* and we... aaa... make *el-khaima*<sup>2</sup>, you understand? When we weave *fleedj* we turn it over the frame and we... aaa... sew them together and we make it, you understand? And then... aaa... people, people, each person has his own job, you understand? We... aaa... we... aaa... grind... we, we... aaa... we... aaa... we look for wood... Our old traditions... We grind... we basically take our...

**Woman's voice:** But you should ask her about why they grind...

**Woman:** We grind things to eat... aaa... Look, we make our own food; we grind wheat and we make... aaa... make flour from it and we mix everything to make... aaa... couscous and make... aaa... bread, you understand? And we make many things that we are the only who know how to make them, you understand? We were nomads, we carry our things on camels and we ride camels, you understand? And... aaa... and we spend all day wandering around until nightfall. Aaa... We settle down somewhere and we make our dinner. We... aaa... grind... I grind... I take *erhaa*<sup>3</sup>... I put my *erhaa* and I... aaa... make my dinner, you understand? And we milk our camels, and we have goats, sheep and camels. We milk them and we drink their milk, you understand? And... aaa... we carry... aaa... We spend all day wandering around until nightfall, you understand? After that, we settle down... Aaa... We start to feed our animals... We feed... aaa... We milk the

<sup>1</sup> *El-feldja*: Plural of *fleedj*, a large cloth made of smaller cloths of woven wool. It takes many of them to make *el-khaima*.

<sup>2</sup> *El-Khaima*: The traditional Saharawi tent made from woven wool cloths which are sewn together and staked down over a wooden frame with one or two poles in the center.

<sup>3</sup> *Erhaa*: A Saharawi tool made of stone that is used for grinding seeds, and also grains. It consists of an upper part which is turned with a handle to grind seeds against the lower part. There is a hole in the top for putting in the seeds.

animals and we feed our children and we milk our camels, you understand? After that, we... aaa... we have dinner... aaa... and that is all.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated